

ДЖЕК ЛОНДОН

ДЕРЖИСЬ

Часть 7



Адаптированный американский рассказ
для чтения, перевода, пересказа
и аудирования

Джек Лондон
Держись. Часть 7.
Адаптированный американский
рассказ для чтения, перевода,
пересказа и аудирования

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=57339036
ISBN 9785005128294

Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Джека Лондона. В книге 440 английских слов, идиом и американизмов. Рекомендуются широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях В2—С2.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Об учебном пособии	6
Аннотация	8
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	9
Комментарий	10
Аудирование	12
Свободное восприятие английской / американской речи на слух	13
Об авторе	14
Конец ознакомительного фрагмента.	15

Держись. Часть 7
Адаптированный
американский рассказ
для чтения, перевода,
пересказа и аудирования

Джек Лондон

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Джек Лондон, 2020

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2020

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-0051-2829-4 (т. 7)

ISBN 978-5-0051-2562-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Об учебном пособии

В данном пособии представлено 3 упражнения, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов, идиом и американизмов;
3. систематизация знаний английской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями английского языка;
5. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на английский и подготовить его пересказ близко к тексту на английском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, **весь английский тест**, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля троеточием, **является оригинальным авторским текстом Джека Лондона.**

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с английского языка на русский, выполнить аудирование материала

по прилегающей ссылке и пересказать содержание близко к тексту. Весь материал на английском языке, данный в этом упражнении, является оригинальным авторским текстом Джека Лондона.

В упражнении 3 (контрольном) предлагается прочесть, перевести и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на английском языке – оригинальный авторский текст Джека Лондона. На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Джека Лондона. В книге **440** английских слов, идиом и американизмов. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 – C2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – **10 000 – 20 000**

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае **речь идёт именно об активном словарном запасе**, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **440** английских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание английского языка на уровнях **C2** предполагает овладение словарным запасом не менее **10 000 – 20 000** слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие английской / американской речи на слух.

Свободное восприятие английской / американской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении английского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в английскую и американскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите европейское телевидение <https://www.presstv.com/Live>

Слушайте английское

https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service

или американское **радио**

<https://www.radio.net/s/msnbc>

Смотрите фильмы с субтитрами <https://yomovies.club/>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие английские / американские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе

Джек Лондон – американский писатель и журналист, военный корреспондент, общественный деятель, социалист. Наиболее известен как автор приключенческих рассказов и романов. Родился: 12 января 1876 г., Сан-Франциско, Калифорния, США. Умер: 22 ноября 1916 г., Глен Эллен, Калифорния, США. Полное имя: John Griffith Chaney.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.